

以賽亞書第二十二章譯文對照

【賽二十二 1】

〔和合本〕「論異象谷的默示：有什麼事使你這滿城的人都上房頂呢？」

〔呂振中譯〕「關於異象平谷的神託之言。你怎麼啦？你都上了房頂呢？」

〔新譯本〕「關於“異象谷”的默示：你們發生了甚麼事，以致你們都上了房頂呢？」

〔現代譯本〕「以下是有關「景象谷」的信息。發生甚麼事了？城裏的人為甚麼在屋頂上慶祝？」

〔當代譯本〕「以下是有關耶路撒冷的預言：為甚麼你全城的人都跑到房頂上去呢？」

〔文理本〕「論異象穀之預示、爾登屋巔、果何為乎、」

〔思高譯本〕「有關「神視谷」的神諭：你究竟為了什麼上了屋頂？」

〔牧靈譯本〕「有關“神視穀”的神諭：你怎麼啦，竟然爬到屋頂上？」

【賽二十二 2】

〔和合本〕「你這滿處吶喊、大有喧嘩的城，歡樂的邑啊，你中間被殺的，並不是被刀殺，也不是因打仗死亡。」

〔呂振中譯〕「你這充滿喧嘩、騷嚷之城，歡躍之都市阿？你中間被刺死的、並不是被刀刺死的，也不是戰場上死的。」

〔新譯本〕「你這充滿喧嘩，繁囂、歡樂的城市啊！你們中間被殺的，並不是被刀劍所殺，也不是在戰場上陣亡。」

〔現代譯本〕「全城喧嚷着，到處熱鬧興奮。你們的同胞死亡並不是死於戰鬥。」

〔當代譯本〕「你不是個充滿歡樂、熱鬧熙攘的城市嗎？你城裡沒有刀劍之禍也沒有戰爭，為甚麼卻是屍橫遍地呢？」

〔文理本〕「充以呼號擾攘之邑、歡樂之城、爾之見殺者、非戮於鋒刃、非亡于戰陳、」

〔思高譯本〕「你這座充滿喧嘩嘈雜的城市，享樂的都會！你的被殺者並不是被殺於刀劍，也不是死於戰場。」

〔牧靈譯本〕「你這忙碌喧囂的城市，你這放縱的都會呀！你喪亡的同胞，並非被刀劍所殺，也非死於戰爭。」

【賽二十二 3】

〔和合本〕「你所有的官長一同逃跑，都為弓箭手所捆綁。你中間一切被找到的都一同被捆綁，他們本是逃往遠方的。」

〔呂振中譯〕「你所有的官長都一概逃跑，沒有弓箭而被捆綁；你中間被找到的都一概被捆綁，雖則

他們逃到遠方。」

〔新譯本〕「你們所有的官長都一起逃跑；他們因沒有弓箭而被俘擄，你們中間所有被找到的都一起被俘擄，雖然他們已逃到遠方去。」

〔現代譯本〕「你們的首領未發一箭就被俘擄；逃脫了的戰士也被追回。」

〔當代譯本〕「看哪！城裡的官長四散奔逃，但都一一被抓回；不論他們逃到哪裡，最後還是給俘虜了。」

〔文理本〕「爾之民長俱逃、棄弓而遭縛、爾中遠遁而見獲者、悉為俘囚、」

〔思高譯本〕「你所有的官長都結伴逃遁，竄逃遠方；你所有的將士也都集體被俘，棄弓就縛。」

〔牧靈譯本〕「你的首領一起逃走。在彎弓的脅迫下被俘虜。你的勇士一齊被捕。他們本想逃得遠遠地。」

【賽二十二 4】

〔和合本〕「所以我說：“你們轉眼不看我，我要痛哭，不要因我眾民（原文作“民女”）的毀滅，就竭力安慰我。”」

〔呂振中譯〕「所以我說：『你們請轉眼、別注視着我！讓我苦苦地哭一頓吧！不要因我眾民〔原文：我民的女子〕之毀滅，你們就急地來安慰我。』」

〔新譯本〕「因此我說：“要轉開你們的眼，不要望著我，讓我痛哭吧！不要因我人民的毀滅，而急急安慰我。”」

〔現代譯本〕「現在不要理我，讓我痛哭吧！不要來安慰我，因為我的同胞都死了。」

〔當代譯本〕「我說：“你們不要理會我，讓我痛痛快快地哭一場吧！我實在不忍心看見自己的子民遭受這樣的災禍啊！”」

〔文理本〕「故我曰、爾勿我顧、我將痛哭、勿為我民女遭滅、強慰藉我、」

〔思高譯本〕「為此我說：『你們不要管我，讓我痛哭一場罷！也不要為了我民族的女兒的零落，有勞你們來安慰我！』」

〔牧靈譯本〕「所以我說：不要管我。我要痛哭。不要因我子民的女兒們遭到毀滅而試圖安慰我。」

【賽二十二 5】

〔和合本〕「因為主萬軍之耶和華使異象谷有潰亂、踐踏、煩擾的日子。城被攻破，哀聲達到山間。」

〔呂振中譯〕「因為主萬軍之永恆主使異象平谷中有狼狽驚惶、彼此踐踏、慌慌亂亂的日子：都市被拆毀，呼救聲達到山間。」

〔新譯本〕「因為主萬軍之耶和華使“異象谷”有驚恐、踐踏、混亂的日子：城牆被拆毀，哀聲傳到山上。」

〔現代譯本〕「在「景象谷」中，這該是驚慌、失敗、混亂的時候；這是至高上主—萬軍的統帥所加給我們的。我們的城牆被打破了，求救的呼聲在山谷中回響着。」

〔當代譯本〕「這真是一個可怕的日子，萬軍之主神使耶路撒冷飽受恐慌、壓迫和混亂之苦！她的城

牆破裂，哭叫聲響遍山間。」

〔文理本〕「是乃萬軍之主耶和華、使異象起紛擾、遭蹂躪、迷亂之日、城垣傾圮、呼聲徹于山嶽、」

〔思高譯本〕「因為這是一個混亂、蹂躪、惶惑的日子，是屬於吾主萬軍的上主的日子；在「神視谷」內，城牆倒塌，喊聲震撼山岳。」

〔牧靈譯本〕「被踐踏和被驅逐的日子來自上主、萬軍的雅威。「神視穀」內，人們拆毀堅城，呼求之聲傳遍山野。」

【賽二十二 6】

〔和合本〕「以攔帶著箭袋，還有坐戰車的和馬兵，吉珥揭開盾牌。」

〔呂振中譯〕「以攔背着箭袋，亞蘭〔傳統：人〕騎着〔傳統：車〕駿馬，吉珥揭開了盾衣。」

〔新譯本〕「以攔拿著箭袋，並有戰車、步兵和騎兵；吉珥亮出盾牌。」

〔現代譯本〕「以攔的騎兵來了，箭袋裏裝滿了弓箭。吉珥的步兵來了，準備作戰。」

〔當代譯本〕「以攔人拿著弓箭，帶同兵馬戰車，吉珥也亮出盾牌。」

〔文理本〕「以攔屬囊韃、戎車騎士隨之、吉珥露盾、」

〔思高譯本〕「厄藍取了箭囊，阿蘭騎上了戰馬，克爾亮出了盾牌。」

〔牧靈譯本〕「厄藍帶著箭囊，和戰車、騎兵齊來。克爾亮出盾牌。」

【賽二十二 7】

〔和合本〕「你嘉美的谷遍滿戰車，也有馬兵在城門前排列。」

〔呂振中譯〕「你佳美的山谷滿了戰車，並有馬兵列陣要攻城門。」

〔新譯本〕「你佳美的山谷都布滿戰車，又有騎兵在城門前列陣。」

〔現代譯本〕「猶大肥沃的山谷中擠滿了戰車；騎兵在耶路撒冷城門前列陣。」

〔當代譯本〕「啊！這佳美的山谷遍滿了戰車，城門前還有兵馬列陣呢！」

〔文理本〕「車盈爾之美谷、騎士列于邑門、」

〔思高譯本〕「你最富麗的山谷充滿了戰車，騎兵已在門前佈好陣勢。」

〔牧靈譯本〕「戰車佈滿了你們優美的山谷，騎兵在門前佈陣。」

【賽二十二 8】

〔和合本〕「他去掉猶大的遮蓋。那日，你就仰望林庫內的軍器。」

〔呂振中譯〕「猶大的屏藩他都揭開了。當那日子、你就仰望森林宮裏的軍械；」

〔新譯本〕「他挪去猶大的屏障了。到那日，你就仰望“森林倉庫”裡的武器；」

〔現代譯本〕「猶大的防衛崩潰了。那時候，你們從軍械庫拿出兵器。」

〔當代譯本〕「主除掉了猶大的防障，但你們卻只曉得到軍械庫取兵器來保護自己，而不懂得仰賴主。」

〔文理本〕「猶大之蒙已發、是日爾惟林庫之械是望、」

〔思高譯本〕「猶大的屏障已被揭開。那天你們只仰望林宮內的武器，」

〔牧靈譯本〕「猶大的屏障已被除去。讓我們大吃大喝吧！那天，你們把目光轉向森林庫內的軍械。」

【賽二十二 9】

〔和合本〕「你們看見大衛城的破口很多，便聚積下池的水。」

〔呂振中譯〕「你們看見大衛的裂口很多，便積聚着下池的水；」

〔新譯本〕「你們看見大衛的缺口很多，就儲存下池的水。」

〔現代譯本〕「(9~10 节) 你們發覺大衛城的城牆上有許多缺口，等着你們去堵塞。你們視察城裏所有的房屋，拆除了一部份，拿拆下來的石頭修補城牆的缺口。為着積儲足夠的水，」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 你們看見耶路撒冷城牆上破口纍纍，便將下池的水聚起來，並且還拆掉城內寥寥可數的房子，用那些石頭來修補城牆，」

〔文理本〕「爾見大衛城垣多有缺處、遂使下沼之水、匯于一區、」

〔思高譯本〕「只看見了達味城上的許多裂縫，聚集了下池塘的蓄水，」

〔牧靈譯本〕「你們看到達味城的防禦工事有許多缺口。你們積聚下池的水，」

【賽二十二 10】

〔和合本〕「又數點耶路撒冷的房屋，將房屋拆毀，修補城牆。」

〔呂振中譯〕「你們數點耶路撒冷的房屋，將房屋拆毀，使城牆鞏固而不可扳；」

〔新譯本〕「你們又數點耶路撒冷的房屋，把房屋拆掉，用來堅固城牆。」

〔現代譯本〕「(9~10 节) 你們發覺大衛城的城牆上有許多缺口，等着你們去堵塞。你們視察城裏所有的房屋，拆除了一部份，拿拆下來的石頭修補城牆的缺口。為着積儲足夠的水，」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 你們看見耶路撒冷城牆上破口纍纍，便將下池的水聚起來，並且還拆掉城內寥寥可數的房子，用那些石頭來修補城牆，」

〔文理本〕「核數耶路撒冷之第宅、毀其屋宇、葺其城垣、」

〔思高譯本〕「計算了耶路撒冷的房屋，拆毀了民房來鞏固城牆，」

〔牧靈譯本〕「清查耶路撒冷的房子，然後拆毀，用來修補城牆。」

【賽二十二 11】

〔和合本〕「又在兩道城牆中間挖一個聚水池，可盛舊池的水，卻不仰望作這事的主，也不顧念從古定這事的。」

〔呂振中譯〕「你們又在兩道城牆之間挖個積水地方，可盛舊池的水；你們卻不仰望行作這事的主，也不重視遠古以來裁定這事的。」

〔新譯本〕「你們又在兩道城牆之間造一個水池，用來盛載舊池的水，你們卻不仰望作這事的主，也不顧念遠古以來計劃這事的 神。」

〔現代譯本〕「你們要在兩道城牆之間挖一個蓄水池，把舊池的水引到那裏。這一切事情神早已安排好了；可是，你們不聽他的話。」

〔當代譯本〕「又在兩道牆之間造了新的貯水池，用來貯藏從舊水池引來的水。但你們卻不懂得仰望那成全這事、在很早以前已經計劃這事的主。」

〔文理本〕「鑿池於城郭之間、以蓄舊沼之水、然爾未仰望行此事者、未瞻視自昔定此事者、」

〔思高譯本〕「在兩城牆之間，又鑿了個蓄水池，來貯藏池塘的水；卻沒有仰望這事的主事者，也沒有回顧那老早計劃了這事。」

〔牧靈譯本〕「你們又在兩道城牆之間，造了一個水池來貯存舊池的水。但是你們卻沒有想到這些事的成就者，不顧念那早已計畫此事者。」

【賽二十二 12】

〔和合本〕「當那日，主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號，頭上光禿，身披麻布。」

〔呂振中譯〕「當那日子、主萬軍之永恆主叫人哀哭號咷，頭上光禿，腰束麻布；」

〔新譯本〕「到那日，主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號，剃光頭髮，穿上麻布。」

〔現代譯本〕「那時候，至高上主—萬軍的統帥要你們痛哭哀號，剃光頭髮，穿上麻衣。」

〔當代譯本〕「所以，終有一天萬軍之主要使你哭泣哀號，剃光頭髮，身披麻衣。」

〔文理本〕「是日也、萬軍之主耶和華、詔人哭泣哀號、薙發束麻、」

〔思高譯本〕「那天，吾主萬軍的上主本來叫人哭泣、哀號、削髮、腰束苦衣；」

〔牧靈譯本〕「在那天，上主，萬軍的雅威呼叫你去哭泣哀悼，剃去頭髮，穿上苦衣。」

【賽二十二 13】

〔和合本〕「誰知，人倒歡喜快樂，宰牛殺羊，吃肉喝酒，說：“我們吃喝吧！因為明天要死了。”」

〔呂振中譯〕「但是你看，人倒歡躍喜樂，宰牛殺羊，喫肉喝酒，說：『只管喫喝吧！因為明天我們就死了！』」

〔新譯本〕「看哪！人還是歡喜快樂，宰牛殺羊，吃肉喝酒，說：“我們吃喝吧！因為明天我們就要死了。”」

〔現代譯本〕「可是，你們還在嘻笑、狂歡。你們宰了牛羊，大吃大喝。你們說：“我們不如吃吃喝喝，反正明天就要死了。”」

〔當代譯本〕「怎料你們還高興作樂，宰牛殺羊，喝酒吃肉，說：“讓我們盡情吃喝吧！明天我們都要死了。”」

〔文理本〕「乃見欣喜歡忭、宰牛殺羊、食肉飲酒、曰、毋寧式飲式食、蓋明日死矣、」

〔思高譯本〕「但是，看，仍是歡躍喜樂，宰牛殺羊，飲酒食肉：「吃喝罷！明天我們就要死啦！」」

〔牧靈譯本〕「但是你們看，人們反而放縱歡樂，宰殺牛羊，吃肉飲酒，說：“讓我們吃喝吧，因為明天我們就要死了。”」

【賽二十二 14】

〔和合本〕「萬軍之耶和華親自默示我說：“這罪孽直到你們死，斷不得赦免！這是主萬軍之耶和華

說的。」」

〔呂振中譯〕「然而萬軍之永恆主卻親自附耳啟示我，說：『這罪孽即到你們死了也不能得赦除』：這是主萬軍之永恆主說的。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華親自啟示我說：“直到你們死的時候，這罪孽也不得赦免。”這是主萬軍之耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我親耳聽見上主—萬軍的統帥告訴我：「他們活一天，我就一天不饒恕他們的罪惡。我是至上主—萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主親自啟示我說：“這些人的罪到死也不會得到赦免。”這些話是萬軍之主神說的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華附耳示我曰、此罪誠不得贖、迨至於死、萬軍之主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主親自附耳傳示給我說：「決不赦免你們這罪惡，除非你們死去。」吾主萬軍的上主這樣說。」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的雅威親自默示我說：“這罪一直到你們死都不得寬恕！”」

【賽二十二 15】

〔和合本〕「主萬軍之耶和華這樣說：“你去見掌銀庫的，就是家宰舍伯那，對他說：」

〔呂振中譯〕「主萬軍之永恆主這麼說：『來，關於宮庭的舍伯那，你去見這庶務長，說：」

〔新譯本〕「主萬軍之耶和華這樣說：“你去見這掌管庫房的，就是總管舍伯那，對他說：」

〔現代譯本〕「至上主—萬軍的統帥吩咐我去見宮廷的內務大臣舍伯那，警告他：」

〔當代譯本〕「萬軍之主神說：“你去見皇室的管家舍伯那，問他說：」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華曰、爾往見掌庫家宰舍伯那曰、」

〔思高譯本〕「有關宮殿總管舍布納的神諭：吾主萬軍的上主這樣說：去！到那個在高處給自己鑿墳墓，」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的雅威說：去見王宮的總管舍布納，他在高處為自己鑿墳墓，在岩穴中為自己鑿安身之地，問他：」

【賽二十二 16】

〔和合本〕「你在這裡作什麼呢？有什麼人竟在這裡鑿墳墓，就是在高處為自己鑿墳墓，在磐石中為自己鑿出安身之所？」

〔呂振中譯〕「你在這裏有甚麼權利？你在這裏有甚麼人，竟在這裏為你自己鑿墳墓，在高處為自己鑿墳墓，在岩石中為自己開拓安身之所呢？」

〔新譯本〕「你在這裡有甚麼權利呢？你在這裡有甚麼人，竟在這裡為你自己鑿墳墓，就是在高處為自己鑿墳墓，在磐石中為自己鑿出安身之所呢？」

〔現代譯本〕「「你是誰，你竟敢在山邊的磐石中為自己挖墳墓？」

〔當代譯本〕「‘你是甚麼身分呢？你竟然敢為自己在磐石中鑿墳墓嗎！’」

〔文理本〕「爾在此何為、又有何人、致爾鑿基於高處、為己鑿基於盤中、鑄琢居所、」

〔思高譯本〕「在巖石間給自己闢寢室的家宰那裏去，對他說：「你在這裏有什麼東西？你在這裏有什麼人，竟在這裏為你鑿墳墓？」

〔牧靈譯本〕「你在這裏有什麼？你是什麼人？竟在這裏開鑿安身之地，在岩石裡為自己鑿墳？」

【賽二十二 17】

〔和合本〕「看哪，耶和華必像大有力的人，將你緊緊纏裹，竭力拋去。」

〔呂振中譯〕「看吧，勇士阿，永恆主必使勁地拋像擲你，緊緊地抓牢你，」

〔新譯本〕「看哪，勇士啊！耶和華將要猛烈地拋擲你；他必把你緊緊抓住，」

〔現代譯本〕「你自以為是重要人物；但上主要把你撿起來，」

〔當代譯本〕「看哪！主要猛然把你拋開，」

〔文理本〕「耶和華必奮力擲爾於外、加以束縛、」

〔思高譯本〕「看哪！上主要大力一擲，把你擲得遠遠的；他要抓緊你，」

〔牧靈譯本〕「看吧，雅威一定會大力抓住你，他要緊緊攔住你，扔得遠遠的。」

【賽二十二 18】

〔和合本〕「他必將你滾成一團，拋在寬闊之地，好像拋球一樣。你這主人家的羞辱，必在那裡坐你榮耀的車，也必在那裡死亡。」

〔呂振中譯〕「將你捲了又捲，捲成一團，像球一樣，拋到四面寬闊之地；你那華麗的彩車必在那裏；你、你這做你主上王室之羞辱的、你必死在那裏。」

〔新譯本〕「把你捲了又捲，捲成球狀，然後擲到寬闊之地；你必死在那裡，你那華美的戰車也在那裡；你成了你主人之家的恥辱。」

〔現代譯本〕「要把你捏成一團，扔到一個大國去。你要死在那裏，死在你一向引以為榮的戰車旁邊。你羞辱了王室！」

〔當代譯本〕「他要緊緊地抓著你，把你捲成一團，像球一樣扔到遙遠遼闊的地方去。你必死在那裡，失去所有的光榮威武，你的主人必以你為羞恥。」

〔文理本〕「轉爾若丸、投諸廣漠之域、爾貽主室之羞、必死於彼、爾之榮車、亦同在焉、」

〔思高譯本〕「將你捲了又捲，捲成一團，如一圓球，拋擲到廣闊之地。你要死在那裏，連你的彩車也要毀滅，你這個王宮的恥辱！」

〔牧靈譯本〕「他要把你卷起來，像球一樣地拋去，摔到一片空曠地。哦，你這主人宮室的恥辱！你和你的華車將在那裡一起被毀滅。」

【賽二十二 19】

〔和合本〕「我必趕逐你離開官職，你必從你的原位撤下。」

〔呂振中譯〕「我必革你的官職，撒〔傳統：他要撤去〕你的職位。」

〔新譯本〕「我必革除你的官職，從你的原位置上把你拉下來。」

〔現代譯本〕「上主不准你居高位，要把你拉下來。」

〔當代譯本〕「“我必撤除你的官職，把你從現有的地位上撤下來。”

〔文理本〕「我將褫爾職、黜爾位、」

〔思高譯本〕「我要革你的職，撤你的位。」

〔牧靈譯本〕「你的職位將被革除，你必從你的職位上被撤去。」

【賽二十二 20】

〔和合本〕「“到那日，我必召我僕人希勒家的兒子以利亞敬來，」

〔呂振中譯〕「當那日子、我必召喚希勒家的兒子、我的僕人以利亞敬；」

〔新譯本〕「到那日，我必召希勒家的兒子，就是我的僕人以利亞敬來，」

〔現代譯本〕「上主對舍伯那說：「那時候，我要把我的僕人一希勒家的兒子以利亞敬召來。」

〔當代譯本〕「我要召希勒家的兒子以利亞敬來，他是我的僕人。」

〔文理本〕「是日也、我將召我僕希勒家子以利亞敬、」

〔思高譯本〕「到那天，我要召希耳克雅的兒子厄里雅金作我的僕人。」

〔牧靈譯本〕「在那天，我要呼叫我的僕人希耳克雅的兒子厄裡雅金。」

【賽二十二 21】

〔和合本〕「將你的外袍給他穿上，將你的腰帶給他系緊，將你的政權交在他手中，他必作耶路撒冷居民和猶大家的父。」

〔呂振中譯〕「將你的禮褂給他穿上，將你的之長腰帶給他繫緊，將你的政權交在他手中；他必做耶路撒冷居民和猶大家的父。」

〔新譯本〕「我會把你的外袍給他穿，把你的腰帶給他繫緊，把你的權柄交在他的手中；他要作耶路撒冷的居民和猶大家的父。」

〔現代譯本〕「我要拿你的朝服給他穿，拿你的腰帶給他帶；我要把你的權力都給他。他要像父親一樣看顧耶路撒冷和猶大的人民。」

〔當代譯本〕「我要給他穿上你的朝服，把你的權柄交給他，叫他成為耶路撒冷和猶大人民之父。」

〔文理本〕「衣以爾衣、束以爾帶、以爾政付其手、使為耶路撒冷居民、與猶大家之父、」

〔思高譯本〕「我要把你的朝衣給他穿上，把你的玉帶給他束上，將你的治權交在他手中；他將作耶路撒冷居民和猶大家室的慈父。」

〔牧靈譯本〕「我要給他穿上你的袍子，我要用你的腰帶給他束上，我要把你的權柄賜給他。他將做耶路撒冷居民和猶大家的父親。」

【賽二十二 22】

〔和合本〕「我必將大衛家的鑰匙放在他肩頭上，他開，無人能關；他關，無人能開。」

〔呂振中譯〕「我必將大衛家的鑰匙放在他的肩頭上；他開，就沒有人能關；他關，就沒有人能開。」

〔新譯本〕「我必把大衛家的鑰匙放在他肩頭上；他開了，就沒有人能關；他關了，就沒有人能開。」

〔現代譯本〕「我要把大衛王朝的鑰匙給他。他所開啟的，沒有人能關；他所關閉的，沒有人能開。」

〔當代譯本〕「大衛王室的權柄都是他的，沒有人能違背他的命令。」

〔文理本〕「以大衛家之鑰、置於其肩、彼啟則無人閉之、彼閉則無人啟之、」

〔思高譯本〕「我要將達味家室的鑰匙放在他肩上；他開了，沒有人能關；他關了，沒有人能開。」

〔牧靈譯本〕「我必把達味家的鑰匙放在他的肩上。他打開的，沒有人能關上；他關上的，沒有人能打開。」

【賽二十二 23】

〔和合本〕「我必將他安穩，像釘子釘在堅固處，他必作為他父家榮耀的寶座。」

〔呂振中譯〕「我必將他牢牢固固地釘上，就像木橛子釘在穩固之處；他必做他父家尊榮的寶座。」

〔新譯本〕「我必堅立他，像釘子釘在穩固的地方；他必作父家榮耀的寶座。」

〔現代譯本〕「我要把他安置在穩固的地方，像用釘子釘牢一樣；他的全家要因他而顯耀。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 我要使他像牢固的釘子一樣，絕不動搖，他必為父家和宗族所引以為榮。他家族所有的光榮，都繫在他一個人身上了。」

〔文理本〕「安之如釘、釘於堅處、其位必為父家之榮、」

〔思高譯本〕「我要堅定他，有如釘在穩固地方的木橛；他將成為他父家榮譽的寶座。」

〔牧靈譯本〕「我要堅固他，像釘在穩固之處的木釘，他將成為他父親家榮耀的寶座。」

【賽二十二 24】

〔和合本〕「他父家所有的榮耀，連兒女帶子孫，都掛在他身上，好像一切小器皿，從杯子到酒瓶掛上一樣。」

〔呂振中譯〕「他父家所有的重擔〔同詞：尊榮〕、所有的子孫和葉子、各樣小器皿、從盆器到各樣餅器、他們都掛在他身上。」

〔新譯本〕「他父家所有的榮耀，他的兒女和子孫以及各樣小器皿，從碗子到瓶子，都掛在他身上。」

〔現代譯本〕「但是，他的家人和親屬要成為他的重擔。他們掛在他身上，像鍋和鏟掛在木釘上一樣！」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 我要使他像牢固的釘子一樣，絕不動搖，他必為父家和宗族所引以為榮。他家族所有的光榮，都繫在他一個人身上了。」

〔文理本〕「父家之榮、子息胤嗣、與凡器之小者、自杯至樽、悉懸其上、」

〔思高譯本〕「他父家全部的榮耀、細枝、嫩芽、各種細小的物品，自碗具以至各種壺瓶都懸掛在它上面。」

〔牧靈譯本〕「(他父親家所有的榮耀，後世子孫，所有的大小器皿，從碗到罐子，都懸掛在這木釘上。」

【賽二十二 25】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：當那日，釘在堅固處的釘子必壓斜，被砍斷落地；掛在其上的重擔必被剪斷。因為這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：『當那日子、那釘在穩固之處的木橛子必支持不住而彎垂下來；它必被砍斷而墮落地；那掛在上頭的擔子必被剪斷；因為這是永恆主說的。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：‘到那日，那釘在穩固地方的釘子必垂下來，被砍斷墜落；那掛在上面的擔子必被砍掉，因為這是耶和華說的。’」」

〔現代譯本〕「有一天，那牢固的木釘會被砍掉，跌落下來。掛在釘子上的東西都要跌碎。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「有一天，牢牢釘在堅固地方的釘子要被砍斷，掉在地上，於是掛在上面的許多東西就都一起掉在地上了。」這些話是主說的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、是日也、釘於堅處之釘不牢、被擊而墜、懸於其上者見絕、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「到那一天——萬軍上主的斷語——釘在穩固地方的木橛必將脫落，破裂，掉下來，上面所掛的重載也要摔得粉碎。因為上主說了。」

〔牧靈譯本〕「在那天，萬軍的雅威說：釘在穩固地方的木釘將松脫、掉下；掛在上面的東西將墜落在地。雅威這樣說。）」